

ΠΑΡΑΧΩΡΗΤΙΚΕΣ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ

Σύνδεσμοι:

- **αν και** (*i když*), **παρά το ότι** (*přestože*), **παρ' ότι** (*přestože*), **παρ' όλο που** (*přestože*), **παρ' όλον ότι** (*přestože*), **μολονότι** (*přestože*), **παρά το γεγονός ότι** (*i přes fakt, že*)
 - ο άρνηση: δε(v)
- **κι ας**
 - ο άρνηση: μη(v)

Φανερώνουν εναντίωση προς αυτό που δηλώνει η δευτερεύουσα πρόταση, το οποίο θεωρείται **πραγματικό**. Εκφέρονται με **οριστική** (1, 2, 3,...6, 7) (*κι ας* εκφέρεται με οριστική, αλλά όταν αναφέρεται στο μέλλον, τότε εκφέρεται με υποτακτική, βλ. π.χ. (8)).

(Reálná příjstka. Způsob a čas: indikativ jakéhokoli času. *Κι ας* je spíše pro příjstku reálnou, (ale i hypotetickou) – pojí se s indikativem, nenásleduje po ní nikdy futurum - vztahuje-li se do futura, použijeme konjunktiv.)

- **κι αν, ακόμα κι αν, έστω κι αν, όσο κι αν, και να, όσο και να** (*i kdyby*)
 - ο άρνηση: δε(v): **κι αν, ακόμα κι αν, έστω κι αν, όσο κι αν**
μη(v): **και να, όσο και να**

Φανερώνουν εναντίωση προς αυτό που δηλώνει η δευτερεύουσα πρόταση, το οποίο **δε** θεωρείται **πραγματικό**, αλλά **ενδεχόμενο ή αδύνατο**. Εκφέρονται με:

- 1) **οριστική παρελθοντικού χρόνου** όταν αναφέρονται στο **παραελθόν** (*Και να έβλεπες ακόμη το συμβάν, δε θα το πίστευες.*) (16, 18)
- 2) **υποτακτική** όταν αναφέρονται στο **παρόν** ή στο **μέλλον** (*Κι αν δεν έρθεις εσύ, εγώ θα πάω. I kdybys nepřišel ... Πρέπει να ζητήσεις συγγνώμη, όσο κι αν δε θέλεις. I kdybys nechtěl*) (15, 17, 19, 20)

(Příjstka ireálná či potenciální – možnost, eventualita. Způsob a čas: ind. minulého času - pokud se vztahují do minulosti, konjunktiv - pokud se vztahují do budoucnosti/přítomnosti nebo vyjadřují opakování.)

- příjstková VV většinou předchází VH, ale může být i pořadí obrácené. Pokud předchází VV, oddělují se čárkou.

(1) *An και δεν τον ξέρω πολύ καλά, τον συμπαθώ. I když (přestože) ho neznám moc dobře, je mi sympatický.*

(2) *Θα το αγοράσω, αν και δεν το χρειάζομαι. Koupím si to, i když to nepotřebuji.*

(3) *Μολονότι δεν έχει λεφτά, κάνει πολλά έξοδα. Přestože nemá peníze, hodně utrácí.*

(4) *Παρ' όλον ότι είναι απρόσεκτος, εντούτοις τα καταφέρνει.*

(5) *Αν και είχε χρόνια πολλά στον τόπο μας, διατηρούσε ακόμα την ηπειρωτική προφορά του.*

(6) *Δε θα τον πάρω μαζί μου, αν και με είχε παρακαλέσει από τους πρώτους. Nevezmu ho s sebou, i když mě prosil mezi prvními.*

(7) *Αν και θα τον προσκαλέσουν, δε θα πάει. I když ho poprosím, nepůjde*

(8) *Εγώ θα πάω στο πάρτι κι ας μην έρθει ο Τάσος. ...i když nepřijde /i kdyby.nepřišel - věta se vztahuje k budoucnosti, po *κι ας* však nemůžeme použít futurum, jen konjunktiv*

(9) *Στενοχωριέται πάρα πολύ κι ας μην το δείχνει. / ακόμη κι αν δεν ... I když to nedává / i kdyby to nedával... – ne úplně reálné*

(10) *Δεν τον έχω ξαναδεί έκτοτε, κι ας ζούμε στην ίδια πόλη.*

(11) *Η πιο ορθή γλώσσα είναι η γλώσσα που μιλάει ο κόσμος και ας είναι γεμάτη λάθη.*

(12) *Πάμε μαζί, κι ας μας λιθοβολούν. I kdyby nás kamenovali...*

(13) *Λογαριάζω πως είσαι κάπου εδώ κοντά μου, κι ας μη μιλάς / μολονότι δε μιλάς.*

ΠΑΡΑΧΩΡΗΤΙΚΕΣ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ

(14) Κόντευα να το πιστέψω ότι την εγνώριζα από μικρό παιδί, ας ήμουνα το λιγότερο δέκα χρόνια μικρότερός της.

(15) Και δήμαρχο να με διορίσουνε, δε θα φύγω από κοντά σου. I kdyby ...

(16) Και να το έλαβε το γράμμα σου, δε θα σου απαντήσει. I kdyby ...

(17) Και να σε καλώ, πίσω μη γυρίσεις. I kdybych tě volal, ...

(18) Χωρίς τον Αντρίκο κι ο καιρός να καλοσύνευε (= zlepšovát, zmírňovat), δε θα πήγαιναν. I kdyby se zlepšilo počasí, ...

(19) Κανένας δε θα μπορέσει να με διώξει, και αν ακόμα μεταχειριστεί και τα πιο άγρια μέσα.

(20) Όλα λοιπόν αυτά, κι αν μάθει να τα γράφει και να τα διαβάζει γραμμένα, θα τα μάθει χωρίς να τα καταλαβαίνει. I kdyby se naučil...

Přestože jsem ti řekl, aby ses nevrátil pozdě, přišel jsi ve 2 ráno.

Půjdu, i kdyby se mu to nelíbilo.

I kdybych to nestihl, nevadí.

I kdyby chtěl, nemohl by to udělat.

Přestože jsem mu nedůvěřoval, dokázal mě přesvědčit.

Postavíme se na odpor i přes fakt, že jsme pod velkým tlakem (δέχομαι πίεση).

I kdyby ten návrh přijal, já bych ho odmítl.

Pomohu jim, i když budou nevděční.